

澎湖縣編本國中七上本土語言閩南語教材勘誤建議表

* 翹置澎湖腔方音差之標音，不再改動。惟僅列舉出語教育部用字有差異處供作審議

七美國中蔡卓翰製表

頁碼	教材編印版本	教育部辭典用字	教育部辭典臺羅標音	說明
p.9	蕃薯	「番」薯		P10 內文賞析亦同
p.15	兩個	兩「个」		
	石頭頂(tīng)		tíng	
p.16	大頭螺(lê) 		lê	台羅無 lek 拼法
	螺(lêk)仔 		lê	
	敢若(kan-nā)		kánn-ná、kán-ná、 kánn-ná	
	殼仔啊	殼仔「矣」		
p.17	殼(khah)仔		khak	本頁最後一行
	殼(khah)仔		khak	本頁第一行
	殼仔飯(tsàng)		pñg	音從漢字應為 pñg
	大殼(khah)		khak	
	所(sìò)在		sió	依澎湖腔應為陰上調
	「魚會」(kek)仔厝		keh	台羅無此拼法
	皮(phî)撲跳	「呖」撲跳	「phih」-phók-thiàu	
	我「嘛」親像		mā	
	「礁」(tann)坪		ta	tann 應非澎湖特殊用法
	有通(thong)耍		thang	
	通(thong)趁食		thang	
	生活(uah)		uáh	
	倚靠(khō)		khò	
P.21	趁一寡仔小費	「所」費		家用金之意，湖西腔「所」與「小」同音
p.24	「滄」(tshiāng)來 「滄」去	「滄」來滄去	tshiāng	碰巧之意，偏泉變調系統陽平及陽去皆變為陰去調
p.25	對大人(âng)		lâng	

p.26	采用擬人			華語應做採
p.29	(六)毛(mo)		mô (môo)	旨在聲調差別， mo 為偏漳腔白讀， môo 是文讀
p.32	阿姐(A-hiann)	阿「姊」	a-tsé	1.音從漢字 2.姊、姐用法有異
	阿媽(A-pa)		a-má	音從漢字
	也(iá)綴咧		iā、ā	
p.33	媽孫仔 (mà mà-sun-à)			多一組 mà
	到(tkàu)正月		kàu	
	「即」个正月	這	tsit	
	攏(long)		lóng	
p.34	邀阿母去(khú)		khù	
	這(tsik)時陣(gún)		Tsit/tsūn	
p.35	攏(long)真呵咾		lóng	
p.38	(二)三(sám)		sam	認識文白異讀的字
	(四)半(pàunn)		puànn	
	(三)塗(tiô)		thiô	分辨無全的腔調
	(六)火(tuè)		hué(偏漳腔)	
p.39	恁知這濟	「遮」濟		
	luàn-iâm		nuá-iâm	
	tō-tāu-pô		thō-tāu-pô	
p.40	天低(te)樹		ke	
	濛霧	「霧」霧		
	亦閣較低	「猶」閣較低		
	赫爾仔清	「遐」爾仔清		
p.41	卻話(uā)		huā	
p.42	賦得古草原送別			正確詩題「古原草」
	白(piák)居易		pik / ī	
p.43	這嘛	這「馬」		
p.45	賦得古草原送別			本頁詩題有誤
p.49	濛霧	「霧」霧		
	咱兩個	咱兩「个」		

p.51	孵新穎(iúnn)	「發」新穎	ín	辭典無收此音
	走相掠(liáhi)		liáh	
	規遍	規「片」		
	黃錦錦(gím)		h̄ng-gim-gim	錦字有 gìm、gím 異讀
p.52	莛穎(iúnn)		ín	辭典無收此音
	熱天的棵葉樹跤(ka)		kha	
	排予(ho)好勢		hōo (hōo)	應作陽去調
	拜七(tsit)娘(luí)媽		Tshit-niû-má	
	花薦啊	花薦「矣」		
	葉黃啊	葉黃「矣」		
	蓋佇樹籽	「崁」佇樹仔		
	綴(tē)著老樹		tè	
	塗沙粉飛起(kí)來		khí	
	做伙醒起(kí) 		kheh	音從澎湖腔
p.58	稍等咧汝	「小」等咧汝		